

**LITURGICAL  
PROPERs  
December 2016  
ENGLISH/UKRAINIAN**



**[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)**

## 29-а Неділя по Зісланні Св. Духа. [пилипівка]

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись\*, Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 4):* Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 4):* Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста,\* з неслави бездітності,\* Адам же і Єва від тління смерти, визволилися.\* Звільнений від вини за гріхи, Твій народ святкує, взиваючи:\* Неплідна народжує Богородицю\* і кормительку Життя нашого.

### **Прокімен (глас 4):**

Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудрістю сотворив Ти (Пс 103,24).

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

### **Апостол: Кл. 1, 12-18:**

*Браття і Сестри,* дякуйте Богові й Отцеві, Який зробив вас гідними мати участь у спадкоємстві святих у світі, Який вирвав нас із влади тьми і переніс у царство Свого улюбленого Сина, в якому маємо відкуплення і прощення гріхів. Він образ невидимого Бога, первородний усього створіння, бо в Ньому все було створено, що на небі і що на землі, видиме і невидиме: чи то престולי, чи господства, чи начала, чи власті, все було Ним і для Нього створене. Він раніш усього, і все існує в Ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він початок, первородний з мертвих, щоб у всьому мав першенство.

**Sunday, December 4:** Twenty-Ninth Sunday after Pentecost, Tone 4; The Great-Martyr Barbara (286-305); Our Venerable Father John of Damascus (749) [Nativity Fast]

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 4:* My Saviour and Deliverer from the grave\* as God raised out of bondage the children of the earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

Now and forever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* “The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life.”

***Prokeimenon, Tone 4***

How great are Your works, O Lord\* You have made all things in wisdom.  
*verse:* Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. (Psalm 103:24,1)

***Epistle: Colossians 1:12-18***

Brothers and Sisters, give thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

**Євангеліє: Лк 17,12-19:**

*У той час, коли Ісус входив в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. Вони піднесли голос і казали: “Ісусе, Наставнику, змилуйся над нами!” Побачивши їх, він промовив: “Ідіть та покажіться священикам.” І сталось, як вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що видужав, повернувся, славлячи великим голосом Бога. І припав лицем до ніг Ісуса, почав йому дякувати. Він був самарянин. Озвався Ісус і каже: “Хіба не десять очистилось? Де ж дев’ять? І не знайшовся між ними, щоб повернутись, Богові хвалу воздати, ніхто інший, окрім цього чужинця?” І він сказав до нього: “Встань, іди: віра твоя спасла тебе.”*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).\*

Алилуя (х3).

### ***Alleluia, Tone 4***

*verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

*verse:* You have loved justice and hated iniquity. (Psalm 44:5,8)

### ***Gospel: Luke 17:12-19***

At that time, as Jesus entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, “Jesus, Master, have mercy on us!” When he saw them, he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And as they went, they were made clean. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus’ feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, “Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?” Then he said to him, “Get up and go on your way; your faith has made you well.”

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)



## **Святого отця нашого Миколая, рхиєпископа Мир Ликійських, чудотворця. 6 грудня [пилипівка]**

### ***Тропарі і Кондаки***

*Тропар (глас 4):* Правилем віри, взірцем лагідности\* й учителем стриманости\* явила тебе своєму стадові найвища істина.\* Тому придбав ти собі смиренням величність,\* а вбозством багатство,\* отче святителю Миколаю!\* Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 3):* У Мирах, Святий, показався Ти священнослужителем;\* Христове бо Євангеліє, преподобний, сповнивши,\* поклав ти душу свою за народ твій\* і спас неповинних від смерті,\* Тому й освятив ти себе, як великий служитель Божої благодаті.

### ***Прокімен (глас 7):***

Возвеселиться праведник у Господі і уповає на нього (Пс 63,11).

*Стих:* Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе (Пс 63,2).

### ***Апостол: Євр 13,17-21***

*Браття і Сестри,* слухайтеся ваших наставників і коріться, бо вони пильнують ваші душі, за які мають звіт дати; щоб вони це робили з радістю, а не зідхаючи, – бо це для вас некорисно. Моліться за нас, бо нам здається, що маємо добре сумління, бажаючи у всьому поводитись добре; тим більше ж прошу вас це робити, щоб якнайскоріше мене вам повернено. Нехай Бог миру, що підняв з мертвих того, хто кров'ю вічного завіту став великим Пастирем овець, – Господа нашого Ісуса, – зробить вас здібними виконувати його волю добрими ділами, здійснюючи у вас те, що йому любе через Ісуса Христа, якому слава по віки вічні. Амінь.



**Tuesday, December 6, 2016: OUR HOLY FATHER NICHOLAS  
THE WONDERWORKER, ARCHBISHOP OF MYRA IN LYCIA [Nativity  
Fast; day of fast]**

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* The truth of your deeds made you for your flock a rule of faith\* and an image of meekness,\* a teacher of continence.\* And so you gained the heights through humility,\* riches through poverty,\* father and bishop Nicholas.\* Intercede with Christ our God\* for the salvation of our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* In Myra, O holy one, you proved yourself a priest.\* You fulfilled the Gospel of Christ, O venerable father.\* You laid down your soul for your people\* and saved the innocent from death.\* And so you were sanctified as a great initiate of God's grace.

***Prokeimenon, Tone 7***

The just man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

*verse:* Hear, O God, my voice, when I make my petition to You. (Psalm 63:11,2)

***Epistle: Hebrews 13:17-21***

Brothers and Sisters, obey your leaders and submit to them, for they are keeping watch over your souls and will give an account. Let them do this with joy and not with sighing—for that would be harmful to you. Pray for us; we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honourably in all things. I urge you all the more to do this, so that I may be restored to you very soon. Now may the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, make you complete in everything good so that you may do his will, working among us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.

**Алилуя (глас 2):**

*Стих:* Священики твої зодягнуться в праведність, і преподобні твої возраджуються (Пс 131,16).

*Стих:* Бо вибрав Господь Сіон, захотів його на житло для себе (Пс 131,13).

**Євангеліє: Лк 6,17-23**

У той час став Ісус на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: “Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім’я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі.”

**Причасний:**

В пам’ять вічну буде праведник,\* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).



### ***Alleluia, Tone 2***

*verse:* Your priests shall clothe themselves with justice, and Your venerable ones shall rejoice.

*verse:* For the Lord has chosen Sion; he has chosen it for His dwelling.  
(Psalm 131:9,13)

### ***Gospel: Luke 6:17-23***

At that time Jesus came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: “Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. “Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. “Blessed are you who weep now, for you will laugh. “Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

### ***Communion Hymn***

The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)



## **Зачаття святої Анни, коли зачала Пресвяту Богородицю. 9 грудня [пилипівка].**

### ***Тропарі і Кондаки***

*Тропар (глас 4):* Днесь узи бездітности розрішаються,\* Йоакима бо й Анну, вислухавши,\* Бог проти надії явно обіцяє,\* що вони родитимуть Богодівицю,\* з якої сам родився неописаний,\* що, ставши чоловіком,\* ангелові повелів співати їй:\* Радуйся, благодатна. Господь з тобою.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Празнує днесь вселенна зачаття Анни,\* що сталося від Бога,\* бо вона породила понад усяке слово ту,\* що родила Слово.

### ***Прокімен (глас 4):***

Дивний Бог у святих своїх,\* Бог Ізраїлів (Пс 67,36).

*Стих:* В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

### ***Апостол: Гл 4,22-31***

*Браття і Сестри,* Авраам мав двох синів: одного від рабині, а другого від вільної. Та той, що від рабині, народився за тілом, а той що від вільної – за обітницею. Це має інше значення: оті дві жінки – то два завіти; один з гори Синаю, що рабів родить, це – Агар; а гора Синай в Арабії і відповідає теперішньому Єрусалимові, що дійсно поневолений з дітьми своїми. А вишній Єрусалим – вільний, він мати всім нам. Написано бо: “Звеселися, неплодна, що не родиш! Викликуй, рада та весела, ти, що мук не знала, бо у покинутої більше дітей, ніж у тієї, що має чоловіка.” Ви ж, брати, як Ісаак, діти обітниці. Та як тоді, хто народився за тілом, гонив того, хто родився за духом, так і тепер. Тільки ж що Письмо каже: “Прожені рабиню та її сина, бо син рабині не успадкує з сином вільної.” Отак, брати, ми сини не рабині, а вільної.



**Friday, December 9, 2016: THE CONCEPTION OF SAINT ANNA, WHEN SHE CONCEIVED THE MOST HOLY MOTHER OF GOD [Nativity Fast; day of fast and abstinence from meat and foods that contain meat]**

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Today the chains of barrenness are shattered,\* for having heard the prayer of Joachim and Anna,\* against all hope God has openly promised the birth of the Maiden of God,\* from whom the very infinite One will be born as a man,\* the One who commanded the angels to cry to her:\* rejoice, O full of grace, the Lord is with you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* Today the whole world celebrates\* the conception by Anna,\* which was brought about by God Himself,\* for she has ineffably borne the one who will bear the Word.

***Prokeimenon, Tone 4***

God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

*verse:* In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel. (Psalm 67:36,27)

***Epistle: Galatians 4:22-31***

Brothers and Sisters, it is written that Abraham had two sons, one by a slave woman and the other by a free woman. One, the child of the slave, was born according to the flesh; the other, the child of the free woman, was born through the promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One woman, in fact, is Hagar, from Mount Sinai, bearing children for slavery. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the other woman corresponds to the Jerusalem above; she is free, and she is our mother. For it is written, “Rejoice, you childless one, you who bear no children, burst into song and shout, you who endure no birthpangs; for the children of the desolate woman are more numerous than the children of the one who is married.” Now you, my friends, are children of the promise, like Isaac. But just as at that time the child who was born according to the flesh persecuted the child who was born according to the Spirit, so it is now also. But what does the scripture say? “Drive out the slave and her child; for the child of the slave will not share the inheritance with the child of the free woman.” So then, friends, we are children, not of the slave but of the free woman.

**Алилуя (глас 1):**

**Стих:** Спасення праведним від Господа і оборонець він їм у часі скорби (Пс 36,39).

**Стих:** І поможе їм Господь, і ізбавить їх, і забере їх від грішників, і спасе їх, бо повали на нього (Пс 36,40).

**Євангеліє:** Лк 8,16-21:

**Сказав Господь:** “Ніхто не засвічує світила, щоб його вкрити посудиною або поставити під ліжку, а, навпаки, його ставлять на свічнику, щоб ті, що входять, бачили світло. Нічого бо нема захованого, що б не стало явним, ані нічого тайного, що б не стало знаним і на яв не вийшло. Вважайте, отже, як слухаєте: бо хто має, тому дасться; а хто не має, заберуть і те, що йому здається, нібито має.” Мати його й брати прийшли були до нього, та зачерез народ не могли до нього доступитись. Його повідомили: “Мати твоя і брати твої стоять надворі, хочуть побачитися з тобою.” Він же у відповідь сказав їм: “Мати моя і брати мої це ті, що слухають слово Боже й його виконують.”

**Замість Достойно співаємо віддання:**

Величай, душе моя, преславне зачаття Божої Матері.

**Ірмос (глас 1):** Життеприймаюче джерело, завжди текуче,\*  
світлоносний світильник благодаті,\* храм одушевлений,\*  
скинію пречисту,\* від небес до землі просторішу\* – Богородицю, вірні,  
величаємо.

**Причасний:**

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Алилуя (х3).

### ***Alleluia, Tone 1***

*verse:* The salvation of the righteous is from the Lord; He is their protector in time of trouble.

*verse:* The Lord will help them and rescue them; He will deliver them from sinners and save them, for they hoped in Him. (Psalm 36:39,40)

### ***Gospel: Luke 8:16-21***

The Lord said, “No one after lighting a lamp hides it under a jar, or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who enter may see the light. For nothing is hidden that will not be disclosed, nor is anything secret that will not become known and come to light. Then pay attention to how you listen; for to those who have, more will be given; and from those who do not have, even what they seem to have will be taken away.” Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him because of the crowd. And he was told, “Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.” But he said to them, “My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.”

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the glorious conception of the Mother of God.

*Irmos, Tone 1:* Let us the faithful magnify the Mother of God,\*  
wellspring ever-flowing and life-receiving,\* the light-bearing lamp of  
grace,\* the living temple and tabernacle all pure,\* even more spacious  
than heaven and earth.

### ***Communion Hymn***

Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\* Alleluia,  
alleluia,\* alleluia. (Psalm 32:1)

## Неділя святих Праотців[пилипівка].

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 5):* Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прослаavimo, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволито тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

*Тропар (глас 2):* Вірою праотців оправдав ти,\* з нарбдів через них ти Церкву наперед заручив.\* Хваляться у славі святі,\* бо з сімени їх є плід благословенний\* – та, що без сімени родила тебе.\* Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 6):* Рукописаному образіві не поклонившись,\* але неописаним єством захистившись, триблаженні,\* в подвизі вогню ви прославилися\* і, посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:\* Поспішишь, о, Щедрый,\* і скоро прийди як милостивий нам на поміч,\* бо ти можеш, якщо воля твоя.

### **Прокімен (глас 4):**

Благословен єси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

*Стих:* Бо праведний єси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

### **Апостол: Кл 3,4-11**

*Браття і Сестри,* коли ж Христос, ваше життя, з'явиться, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість – що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди одне одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що

**Sunday, December 11, 2016: Sunday of the Holy Ancestors;  
Venerable Daniel the Stylite [Nativity Fast]**

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 5:* Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Troparion, Tone 2:* By faith You justified Your ancestors\* and through them in advance You betrothed the Church taken from the nations.\* The saints exult in glory;\* from their seed comes the blessed fruit, the one who bore You without seed.\* By their prayers, O Christ our God, have mercy on us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* Armed by the Being that defies description,\* you defied the man-made idol, O thrice blessed youth.\* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:\* “In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,”\* for You can do whatever You will.

***Prokeimenon, Tone 4***

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

*verse:* For You are righteous in everything that You have done to us.  
(Daniel 3:26,27)

***Epistle: Colossians 3:4-11***

Brothers and Sisters, when Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory. Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things—anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised

відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому – Христос.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

*Стих:* Призивали Господа і він вислухав їх (Пс 98,6).

**Євангеліє: Лк 14,16-24**

*Сказав Господь притчу оцю:* “Один чоловік справив вечерю велику й запросив багатьох. Під час вечері послав він слугу свого сказати запрошеним: Ідіть, усе готове. Тоді всі вони однаково почали відмовлятися. Перший йому сказав: Поле купив я, мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу тебе. Другий сказав: П'ять пар волів купив я і йду їх спробувати; прошу тебе, вибач мені. А інший мовив: Я одружився і тому не можу прийти. Повернувся слуга й розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар та й каже до слуги свого: Іди щоскоріш на майдани й вулиці міста й приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих. Пане, – озвався слуга, – сталось, як ти велів, і місця є ще. Сказав пан до слуги: Підди на шляхи та огорожі й наполягай увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з отих запрошених не покуштує моєї вечері.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \*

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Алилуя (х3).



and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

***Alleluia, Tone 4***

*verse:* Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.

*verse:* They called on the Lord and He heard them. (Psalm 98:6)

***Gospel: Luke 14:16-24***

Jesus told this parable, “Someone gave a great dinner and invited many. At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, ‘Come; for everything is ready now.’ But they all alike began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my regrets.’ Another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my regrets.’ Another said, ‘I have just been married, and therefore I cannot come.’ So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, ‘Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.’ And the slave said, ‘Sir, what you ordered has been done, and there is still room.” Then the master said to the slave, ‘Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. For I tell you, none of those who were invited will taste my dinner.’”

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Psalm 148:1). \* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (Psalm 32:1). \* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

## Неділя перед Різдвом Христовим. Неділя святих Отців. [пилипівка]

### *Тропарі і Кондаки*

*Тропар (глас 6):* Ангельські сили на гробі Твоїм\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

*Тропар (глас 2):* Великі подвиги віри,\* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися;\* і пророк Даниїл пастирем левів, наче овець, являвся.\* Їх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 6):* Рукописаному образіві не поклонившись,\* але неописаним еством захистившись, триблагенні,\* в подвизі вогню ви прославилися\* і, посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:\* Поспішишь, о, Щедрый,\* і скоро прийди як милостивий нам на поміч,\* бо ти можеш, якщо воля твоя.

### *Прокімен (глас 4):*

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

*Стих:* Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

### *Апостол: Євр 11,9-10. 17-23. 32-40*

*Браття і Сестри,* вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітниці одержав, до якого було сказано:

«Від Ісаака тобі народиться потомство», думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ.

Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав

**Sunday, December 18, 2016: Sunday before the Nativity of Christ - Sunday of the Holy Fathers; Martyr Sebastian and others [Nativity Fast]**

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 6:* Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

*Troparion, Tone 2:* Great are the achievements of faith!\* In the fountain of flames, the three holy youths rejoiced as by the water of rest,\* and the prophet Daniel was revealed shepherding lions like sheep.\* Through their intercession, O Christ God,\* save our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* Armed by the Being that defies description\* You defied the man-made idol, O thrice blessed youth.\* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:\* “In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,”\* for You can do whatever You will.

***Prokeimenon, Tone 4***

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

*verse:* For You are righteous in everything that You have done to us.  
(Daniel 3:26,27)

***Epistle: Hebrews 11:9-10,17-23,32-40***

Brothers and Sisters, by faith Abraham he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, “It is through Isaac that descendants shall be named for you.” He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back. By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, “bowing in worship over the top of his staff.” By faith Joseph, at the end of his life, made mention

про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші нарут і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

#### *Алилуя (глас 4)*

*Стих:* Боже, ушима нашими ми почули і отці наші сповістили нам (Пс 43,2).

*Стих:* Ти спас нас від тих, що напастують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив ти (Пс 43,8).

#### *Євангеліє: Мт 1,1-25*

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам був батьком Ісаака, Ісаак – Якова, Яків – Юди і братів його. Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари. Фарес був батьком Есрома, Есром – Арама, Арам – Амінадава, Амінадав – Наасона, Наасон – Салмона, Салмон – Вооза від Рахави, Вооз – Йоведа від Рути, Йовед – Ессея, Ессей був батьком царя Давида, Давид – Соломона від жінки Урії. Соломон же був батьком Ровоама, Ровоам – Авії, Авія – Асафа, Асаф – Йосафата, Йосафат – Йорама, Йорам – Озії, Озія – Йоатама, Йоатам – Ахаза, Ахаз – Єзекії, Єзекія – Манасії, Манасія – Амоса, Амос – Йосії, Йосія – Єхонії і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення в Єхонії народився Салатіїл, у Салатіїла – Зоровавел, у Зоровавела – Авіюд, в Авіюда – Еліяким, в Еліякіма – Азор, в Азора – Садок, у Садока – Ахим, в Ахима – Еліюд, в Еліюда – Єлезар, в Єлезара – Маттан,

of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented—of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

#### ***Alleluia, Tone 4***

*verse:* O God, we have heard with our ears, and our fathers have told us the work You did in their days.

*verse:* You saved us from our oppressors and put to shame those who hate us. (Psalm 43:2,8)

#### ***Gospel: Matthew 1:1-25***

An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to

у Маттана – Яків, у Якова – Йосиф, чоловік Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа – покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будиши праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: “Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх.” А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: “Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог.” Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

### ***Причасний***

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \*  
Радуйтеся, праведні, у Господі, \* правим належить похвала (Пс 32,1).  
Алилуя (х3).

Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet: "Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Psalm 148:1). \* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (Psalm 32:1). \* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

**Saturday, December 24, 2016:** The Holy Venerable-Martyr  
Eugenia [**Nativity Fast; day of strict fast, abstinence from meat,  
dairy and eggs, and foods that contain these ingredients**]

**GREAT VESPERS AND DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE  
GREAT**

*(served in the afternoon on December 24)*

*The priest, fully vested, begins:* Blessed is the Kingdom of the Father, the  
Son, and the Holy Spirit, now and forever and ever.

*The people respond:* Amen.

Come, let us bow in worship before our King and God!

Come, let us bow in worship before Christ, our King and God!

Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus  
Christ, our King and God!

***Psalms 103***

***Great Litany***

***At Psalm 140: In Tone 2***

*8. Out of the depths I cry to You, O Lord; \* O Lord, hear my voice!*

Come, let us rejoice in the Lord  
as we tell of the present mystery.

Destroyed is the middle wall of partition;  
the flaming sword turns back, the cherubim withdraw from the tree of  
life,

and I partake of the delight of Paradise from which I was cast out  
through disobedience.

For the Father's express Image, the Imprint of His eternity,  
takes the form of a servant,

and without undergoing change He comes forth from a Mother who  
knew not wedlock.

For what He was, He has remained, true God:

and what He was not, He has taken upon Himself, becoming man  
through love for mankind.

To Him let us cry aloud:

God born of a Virgin, have mercy on us.

*7. Let Yours ears be attentive \* to the voice of my prayer:*

Come, let us rejoice in the Lord *(Repeat Previous)*



*6. If You mark iniquities, Lord, who can stand?\* But with Your forgiveness is that You may be revered.*

When Jesus the Lord was born of the holy Virgin,  
the whole world was enlightened.  
The shepherds watched in the fields,  
the Magi adored and the angels sang hymns of praise;  
but Herod was troubled: for God appeared in the flesh,  
the Saviour of our souls.

*5. I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,\* for it has trusted in the Lord.*

When Jesus the Lord was born of the holy Virgin, *(Repeat Previous)*

*4. From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.*

Your Kingdom, O Christ our God,  
is a Kingdom of all the ages,  
and Your rule is from generation to generation.  
Made flesh of the Holy Spirit and made man of the ever-Virgin Mary,  
You have enlightened us by Your coming.  
Light of Light, Brightness of the Father,  
You have made all creation shine with joy.  
Everything that breathes praises You,  
the Image of the Father's glory.  
O God—the One who is—and always was,  
who shone forth from a Virgin, have mercy on us.

*3. For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption;\* and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

Your Kingdom, O Christ our God, *(Repeat Previous)*

*2. Praise the Lord, all the nations;\* proclaim His glory, all you people.*

O Christ what shall we offer You;  
for our sake You appeared on earth as man?  
Every creature made by You offers thanks to You.  
The angels offer You a hymn; the heavens, a star;  
the Magi, gifts; the shepherds, their wonder;  
the earth, its cave; the wilderness, the manger:  
and we offer You a Virgin Mother.  
O pre-eternal God, have mercy on us.

*1. Strong is the love of the Lord for us;\* eternally will His truth endure.*

O Christ what shall we offer You; (*Repeat Previous*)

*Glory...Now...*

When Augustus reigned alone on earth,  
the many kingdoms of men came to an end;  
and when You were made man of the pure Virgin,  
the many gods of idolatry were made powerless.  
The cities of the world passed under one single rule;  
and the nations came to believe in one sovereign Godhead.  
The peoples were enrolled by the decree of Caesar;  
and we, the faithful, were enrolled in the name  
of the divinity,  
when You, our God, were made man.  
Great is Your mercy: Lord, glory to You.

**Readings:** Genesis 1:1-13; Numbers 24:2-3, 5-9, and 17-18; Micah 4:6-7 and 5:2-4a

*Then, the priest intones the entire text of the following Troparion:*

You were born in a cave hidden from sight, but heaven spoke through a star and proclaimed You to all, O Saviour. And it brought to You the Magi, who with faith bowed down in worship. Have mercy on them and us.

*When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion (Tone 6, resurrectional, even though the custom has developed of singing this conclusion to the prokeimenon melody – a custom that is less appropriate):*

**Response:** And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

*Then the priest intones the following verses of Psalm 86, and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.*

His foundations are on the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things were spoken of You, O city of God.

**Response:** And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

To those who know Me I will mention Raab and Babylon. And, behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia, these were born there.

*Response:* And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

A person will say “Mother Sion,” and “Such a person was born in her,” and “The Most High Himself founded her.”

*Response:* And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

The Lord will declare this in His record of the peoples and rulers who were born in her. How happy are all who have their dwelling in you.

*Response:* And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

Glory... Now...

*Response:* And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

*Then the priest intones the first half of the Troparion:*

You were born in a cave hidden from sight, but heaven spoke through a star and proclaimed You to all, O Saviour.

*And we conclude:*

And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

**Readings:** Isaiah 11:1-10; Baruch 3:36-38 and 4:1-4; Daniel 2:31-36 and 44-45

*Then the priest intones another Troparion (Tone 6):*

You have shone forth from a Virgin, O Christ, rational Sun of righteousness. And a star showed You, Whom nothing can contain, contained in a cave. You led Magi to worship You and along with them we magnify You: Glory to You, O Giver of life.

*When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion (Tone 6, resurrectional):*

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You:\* Glory to You, O Giver of life.

*Then the priest intones the following verses of Psalm 92, and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.*

The Lord is King; He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself. For He has established the world which shall not be shaken.

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You:\* Glory to You, O Giver of life.

Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You:\* Glory to You, O Giver of life.

The floods have lifted up, O Lord; the floods have lifted up their voices. The floods shall lift up their breakers with the noise of many waters.

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You:\* Glory to You, O Giver of life.

Wonderful are the surging waves of the sea; wonderful is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You:\* Glory to You, O Giver of life.

Glory... Now...

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You:\* Glory to You, O Giver of life.

*Then the priest intones the first half of the Troparion:*

You have shone forth from a Virgin, O Christ, rational Sun of righteousness. And a star showed You, Whom nothing can contain, contained in a cave.

*And we conclude:*

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You:\* Glory to You, O Giver of life.

**Readings:** Isaiah 9:6-7; Isaiah 7:10-16, 8:1-4, and 8-10

*Then, the Small Litany and Trisagion followed by the Prokeimenon:*

***Tone 1 Prokeimenon – Psalm 2***

The Lord said to Me: You are My Son,\* today have I begotten You.

*verse:* Ask of Me, and I will give You the nations as an inheritance, and as Your possession, the ends of the earth.

***Epistle: Hebrews 1:1-12***

Brothers and Sisters, long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs. For to which of the angels did God ever say, "You are my Son; today I have begotten you"? Or again, "I will be his Father, and he will be my Son"? And again, when he brings the firstborn into the world, he says, "Let all God's angels worship him." Of the angels he says, "He makes his angels winds, and his servants flames of fire." But of the Son he says, "Your throne, O God, is forever and ever, and the righteous sceptre is the sceptre of your kingdom. You have loved righteousness and hated wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness beyond your companions." And, "In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing; like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end."

***Alleluia, Tone 5***

*verse:* The Lord said to my lord, "Sit at my right hand until I make your enemies the footstool of your feet."

*verse:* The Lord will send you a sceptre of power out of Sion; reign in the midst of your enemies.

*verse:* Yours is the dominion on the day you are given power in the splendour of your holy ones.

***Gospel: Matthew 13:31-36***

The put before his disciples another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its

branches.” He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.” Jesus told the crowds all these things in parables; without a parable he told them nothing. This was to fulfill what had been spoken through the prophet: “I will open my mouth to speak in parables; I will proclaim what has been hidden from the foundation of the world.” Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, “Explain to us the parable of the weeds of the field.”

### ***Hymn to the Mother of God***

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)





## Різдво Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 25

грудня

### **Антифон 1**

*Стих 1:* Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

### **Антифон 3**

*Стих 1:* Сказав Господь Господеві моему: Сиди праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжжям ніг твоїх (Пс 109,1).

Тропар (*глас 4*): Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

*Стих 2:* Жезл сили пошле тобі Господь від Сіону і володій посеред ворогів твоїх (Пс 109,2).

Тропар (*глас 4*): Різдво твоє, Христе Боже наш...

*Стих 3:* 3 тобою начало в день сили твоєї, у світлостях святих твоїх (Пс 109,3).

Тропар (*глас 4*): Різдво твоє, Христе Боже наш...

### **Вхідне:**

Із утроби перед зірницею родив я тебе – клявся Господь і не розкався: Ти єрей повік за чином Мелхіседека (Пс 109.3-4).





## **Sunday, December 25, 2016: THE NATIVITY IN THE FLESH OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST – CHRISTMAS**

### ***Antiphon 1***

I will confess You, Lord, with all my heart,\* I will declare all Your wondrous deeds.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,\* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,\* and His righteousness endures forever.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

### ***Antiphon 3***

The Lord said to my lord, “Sit at my right hand until I make your enemies the footstool of your feet.”

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know that You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

The Lord will send you a sceptre of power out of Sion; reign in the midst of your enemies.

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God... *(See Above)*

Yours is the dominion on the day you are given power in the splendour of your holy ones.

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God... *(See Above)*

### ***Entrance***

From the womb before the daystar I begot you. the Lord has sworn an oath and will not go back on His word: You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

### **Тропарі і Кондаки**

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що зіздам служили, від зізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Діва днесь преістотного родить\* і земля вертеп неприступному приносить.\* Ангели з пастирями славословлять,\* а волхви зо зіздою подорожують,\* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

### **Замість Трисвятого:**

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя! (х3)

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

У Христа зодягнулися. Алилуя!

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися.

Алилуя!

### **Прокімен (глас 8)**

Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі,\* нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

Стих: Воскликніте Господеві, вся земля, співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

### **Апостол: Гл 4,4-7**

Браття і Сестри, якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який взиває “Авва, Отче!” Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

### **Алилуя (глас 1)**

Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Стих: День дневі передає слово і ніч ночі об’являє розуміння (Пс 18,3).

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know that You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* The Virgin today gives birth to Him who is above all being,\* the earth offers the cave to Him whom no one can approach,\* Angel with shepherds give Him glory,\* while Magi make their way with a star,\* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

### ***Instead of Holy God:***

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ!

Alleluia! (3)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ!

Alleluia!

### ***Prokeimenon, Tone 8***

Let all the earth worship You and sing to You; let it sing to Your Name, O Most High.

*verse:* Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise. (Psalm 65:4,2)

### ***Epistle: Galatians 4:4-7***

Brothers and Sisters., when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, ‘Abba! Father!’ So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

### ***Alleluia, Tone 1***

*verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands.

*verse:* Day announces its message unto day and night proclaims its knowledge unto night. (Psalm 18:2,3)

### **Євангеліє: Мт 2,1-12**

Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейським, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим з Сходу і спитали: “Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись.” Почувши це цар Ірод, стривожився, і весь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: “У Вифлеємі Юдейським, бо так написано пророком: І ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менша між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля.” Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитав у них пильно про час, коли зоря з’явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: “Ідіть та розпитайтесь пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мені, щоб я теж пішов йому вклонитись.” Вислухали вони царя і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед ними, аж поки не підійшла й не стала зверху, де було дитятко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитятко з Марією, матір’ю його, і, впавши ниць, поклонились йому; потім відкрили свої скарби й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не завертати, пустились іншою дорогою у край свій.

### **Замість Достойно:**

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

**Ірмос (глас 1):** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

### **Причасний**

Ізбавління послав Господь людям своїм (Пс 110,9).

Алилуя (х3).

**За Галицьким звичаєм співаємо:** Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

**Замість** “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

### ***Gospel: Matthew 2:1-12***

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, ‘Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.’ When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, ‘In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: “And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.”’ Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, ‘Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.’ When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

*and the Irmos:* A strange and glorious mystery do I behold.\* the cave is heaven;\* the Virgin, the throne of the cherubim;\* the manger, a dwelling place\* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.\*

Singing His praises, we magnify Him.

### ***Communion Hymn***

The Lord has sent deliverance\* to His people.\* Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 110:9)

### ***Instead of “Blessed is He who comes...” we sing:***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

### ***Instead of “We have seen the true light...” we sing:***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

### ***Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

(3)

### **Антифон 1**

*Стих 1:* Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

### **Антифон 3**

**Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:**

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلія.

### **Тропарі і Кондаки**

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що зіздам служили, від зізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Раніш зірниці від Отця без матері роджений\* – на землі без отця днесь воплотився з тебе.\* Тим-то зізда благовістує волхвам,\* ангели ж із пастирями оспівують\* несказанне різдво твоє, Благодатная.

**Monday, December 26, 2016:** Post-feast of the Nativity of Christ; Synaxis of the Most Holy Mother of God; The Holy Priest-Martyr Euthymius, Bishop of Sardis (824)

***Antiphon 1***

I will confess You, Lord, with all my heart,\* I will declare all Your wondrous deeds.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,\* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,\* and His righteousness endures forever.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

***Antiphon 3***

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know that You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* He who existed before the morning star\* and was born of the Father without a mother,\* today, O Full of Grace, becomes flesh from you without a father.\* Wherefore, a star brings the news to the Magi\* and angels with shepherds sing of how you gave birth ineffably.

### **Прокімен (глас 3)**

Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

*Стих:* Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

### **Апостол: Євр 2,11-18:**

*Браття і Сестри,* той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиереєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

### **Алилуя (глас 8)**

*Стих:* Воскресни, Господи, в упокій твоїй, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

*Стих:* Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

### **Євангеліє: Мт 2,13-23:**

*Якже відійшли мудреці,* ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: “Устань, візьми дитятко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.” Вставши Йосиф, узяв уночі дитятко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерті Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: “З Єгипту я покликав мого сина.” Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: “В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає.” Якже вмер Ірод, ангел Господній



### ***Prokeimenon, Tone 3***

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

*verse:* Because he has regarded the humility of His handmaid; for behold, all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-48)

### ***Epistle: Hebrews 2:11-18***

Brothers and Sisters, he who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, 'I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.' And again, 'I will put my trust in him.' And again, 'Here am I and the children whom God has given me.' Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

### ***Alleluia, Tone 8***

*verse:* Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

*verse:* The Lord swore an oath to David, and will not go back on His word. (Psalm 131:8,11)

### ***Gospel: Matthew 2:13-23***

When the wise men had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, 'Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.' Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, 'Out of Egypt I have called my son.' When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: 'A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping

з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: “Встань, візьми дитятко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка.” Устав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

### ***Замість Достойно:***

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

***Ірмос (глас 1):*** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невимістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

### ***Причасний***

Ізбавління послав Господь\* людям своїм (Пс 110,9).

Алилуя (х3).

***За Галицьким звичаєм співаємо:*** Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

***Замість*** “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняється уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

for her children; she refused to be consoled, because they are no more.’ When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, ‘Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child’s life are dead.’ Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, ‘He will be called a Nazorean.’

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

*Irmos:* A strange and glorious mystery do I behold;\* the cave is heaven;\* the Virgin, the throne of the cherubim;\* the manger, a dwelling place\* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.\* Singing His praises, we magnify Him.

### ***Communion Hymn***

The Lord has sent deliverance\* to His people.\* Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 110:9)

***Instead of “Blessed is He who comes...” we sing:***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

***Instead of “We have seen the true light...” we sing:***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

***Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing:***

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

(3)